



Institute for the Languages of Finland
KOTIMAISTEN KIELTEN KESKUS

Official language consultation services in Finland

Salli Kankaanpää, Riitta Korhonen & Ulla Onkamo

Tallinn, 15th September 2016

Institute for the Languages of Finland (1976–) KOTUS (www.kotus.fi)

- **Finnish and Swedish**
- **Language planning**
- **Provision of advice**
- **Compilation of dictionaries**
- **Research related to language planning and dictionaries**
- **80 employees**

Language planning activities

Finnish

- 18 experts
- name planning (4)
- language planning related to standard Finnish (5)
- guidance on the Finnish used in administrative and EU contexts (4)
- training (4)
- research (1)

Swedish

- 6 experts
- name planning (1)
- language planning related to standard Swedish in Finland (3)
- guidance on the Swedish used in administrative contexts (1)
- guidance on the Swedish used in the media (1)

Contents of our presentation

- 1) Brief overview of the institute's services**
 - with a focus on language planning consultation services**

- 2) Services provided in relation to standard Finnish and official names**
 - the present situation and recent developments**
 - problems and future needs**
 - plans to improve the consultation services**

Online services, Finnish

- website www.kotus.fi
- guidelines bank (2015–)
- normative-descriptive dictionary (free 2014–)
- the digital archive of Kielikello (free 2014–)
- descriptive Finnish grammar (2008)
- Twitter account (2015–)
- Facebook: administrative language use (2016–)
- YouTube channel (2016–)

Online services, Swedish

- www.sprakinstitutet.fi
- Ordförrådet databank (2011–)
- the digital archive of Språkbruk (free 2014–)
- Twitter account (2015–)
- Facebook: Språkbruk (2010–)
- YouTube channel (2016–)

Personal advisory services

Finnish

- **by telephone: standard Finnish, names**
- **by online form: administrative language, EU Finnish**

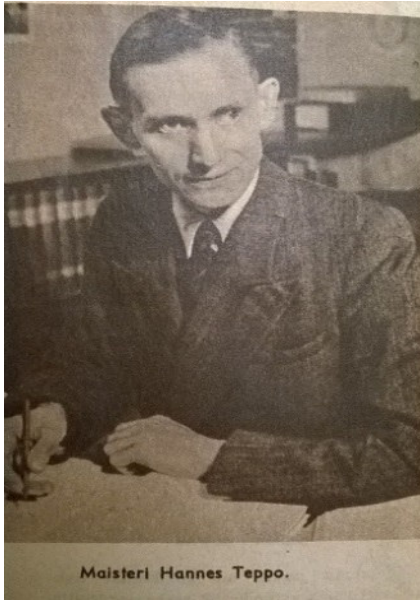
Swedish

- **by telephone: standard language, names, media**
- **by e-mail: standard language, names, media**

Fee-based consulting services for public authorities and the media (Fi, Sw)

- **Courses**
 - linguistic recommendations, principles of plain language, writing in working contexts etc.
 - face-to-face, remote and online training
- **Other fee-based services**
 - proof-reading
 - help to shape and revise model texts
 - statements on linguistic issues including names

The Finnish Language Office's telephone advisory services (1945–)



Hannes Teppo



Paula Vuorela & Matti Sadeniemi

- Telephone service: **linguistic issues**

	Lines open	Calls / day	Calls / year
1995	9–15	65	16 400
2015	10–12	11	2 500

Often several questions per phone call

- Telephone service: **names**

	Lines open		Calls / year
1995	office time		2 000
2015	two hours three days a week		240

Questions about

- spelling of words (including loan words)
- punctuation
- abbreviations
- inflection and other grammatical issues
- sentence structure
- linguistic variation (“This is wrong, isn’t it?”)
- style (“Young people destroy Finnish, don’t they?”)
- etymology of words and sayings

- orthography, inflection and pronunciation of names
- choice of names
- names of administrative institutions



In the near future: a digital diary

Anna hakusana

Search text field

Hae

Palvelun käyttöohje

All guidelines by topic

Selaa aiheita

- Merkit, numerot ja lyhenteet >
- Nimet >
- Sana >
- Lause >
- Teksti >

Palaa etusivulle

Punctuation, numerals, abbreviations ...

Names ...

Compound words, inflection, loan words ...

Choice of case, number, tense, mode ...

Complex sentences, infinite constructions ...

Style, politeness ...

Etusivu

Ajantasaista kieli- ja nimitietoa

Kielitoimiston ohjepankista löytyy vastauksia monenlaisiin oikeinkirjoitusta, kielioppia ja nimiä koskeviin kysymyksiin. Ohjepankkiin on koottu keskeisimmät kieli- ja nimiohjeet mm. Kielitoimiston oikeinkirjoitusoppaasta, Kielitoimiston nimioppaasta ja Kielitoimiston kielioppioppaasta.

Ohjepankin haku koskee myös Kielitoimiston sanakirjaa ja Kotimaisten kielten keskuksen verkkojulkaisuja, kuten Etunimien taivutus, Sukunimien taivutus ja Maiden nimet seitsemällä kielellä. Ohjeita ja ohjekokonaisuuksia päivitetään ja lisätään jatkuvasti. Hakuun on tulossa mukaan myös uusia verkkojulkaisuja. Katso lisätietoa Kielitoimiston ohjepankin käyttöohjeista.

Tervetuloa
Kielitoimiston
ohjepankin
käyttäjäksi!

Give feedback

Etkö löytänyt etsimääsi? - Anna palautetta Kielitoimiston ohjepankista: [klikkaa tästä](#).

Are you looking for this?

Etsitkö tätä?

Mihin pilkku?

Pronominit: mikä on pronomini?

Sisä- vai ulkopaikallissija? Yleiskatsaus

Rektioita: mitä rektio on?

Yhdysmerkki

Omistusliitteet

The most viewed guidelines

Katsotuimmat ohjeet

Yhdyssana vai ei: nurin päin vai nurinpäin?

Lyhenneluettelo

Kirjeen aloitus

Kirjeen lopetus

Yhdyssana vai ei?

the Finnish Language Office's dictionary

Kielitoimiston
sanakirja

A B C D

online publications related to names

Nimiluettelo

Etunimien taivutus

Sukunimien taivutus

Maiden nimet seitsemällä kielellä

Tarkenna hakua

Konjunktiot ja muut pikkusanat

6

Pilkku

2

Lauseajit

1

Lauseenvastikkeet ja muut lausemaisat rakenteet

1

Tyyli ja kielimuoto

1

Verbit

1

[Palaa etusivulle](#)**Focus on topic**

[Konjunktiot: mutta vai paitsi?](#)

Poikkeussuhteen ilmauksissa käytetään sanoja *paitsi* ja *mutta*. Tällöin esitetään ensin puheena olevasta asiasta yleistys, johon *pa...*

[Konjunktiot virkkeen alussa](#)

Konjunktiot, kuten *ja* ja *että*, sijaitsevat virkkeessä tavallisesti sanojen tai lauseiden välissä (*Maija ja Matti, Tänään sataa mutta...*

[Konjunktiot: mutta vai vaan?](#)

Konjunktioita *vaan* ja *mutta* käytetään niin kiello- kuin myöntölauseenkin perässä. Kiellon jäljessä ilmauksilla on pieni merkitysero...

[Pilkku ja mutta, vaan](#)

Mutta- ja *vaan-*konjunktioihin voi soveltaa kahta eri sääntöä, uutta ja vanhaa: • Vanhan säännön mukaan *mutta-* ja *vaan-*konjunkt...

[Pilkku päälauseiden välissä](#)

Rakenteeltaan kokonaisten päälauseiden välissä käytetään pilkkua, kun niiden välissä on rinnastuskonjunktio, esim. *ja: ...*

[Lauseenvastikkeet: tehden-rakenne \(lähti ollen perillä, eriaikaisuus\)](#)

Jos *tehden*-rakenne ilmaisee myöhempää aikaa kuin pääverbi, ilmaus ei ole yksiselitteinen. Siksi esimerkiksi seuraavanlaiset...

[Konjunktiot](#)

Konjunktio, kuten *ja* tai *että*, on sana, joka joko liittää toisiinsa lauseita, sanoja tai sanan osia tai toimii lauseenrajan *markkinä*

7 ohjetta

Finnish Language Office's dictionary

Kielitoimiston sanakirja

mutta

Nimiluettelot

Sukunimien taivutus: Mutta

List of family names**Comma and but**

Tarkenna hakua

Focus on topic

Konjunktiot ja muut pikkusanat 6

Pilkku 2

Lauselajit 1

Lauseenvastikkeet ja muut lausemaiset rakenteet 1

Tyyli ja kielimuoto 1

Verbit 1

[Palaa etusivulle](#)

Pilkku ja mutta, vaan **Comma and but**

Ohje lyhyesti

Brief guideline

*Mutta- ja vaan-*konjunktioihin voi soveltaa kahta eri sääntöä, uutta ja vanhaa:

- Vanhan säännön mukaan *mutta-* ja *vaan-*konjunktioiden yhteydessä käytetään aina pilkkua.
- Uuden säännön mukaan *mutta-* ja *vaan-*konjunktioihin sovelletaan rinnastuskonjunktioita koskevia yleisiä pilkkusääntöjä.

Koko ohje

Full guideline

Mutta ja *vaan* ovat rinnastuskonjunktioita, joten niitä koskevat toisaalta samat pilkkuohteet kuin muitakin rinnastuskonjunktioita (ks. ohjetta [pilkkusta päälauseiden välissä](#)). Aikanaan *mutta-* ja *vaan-*sanojen edellä kuitenkin suositettiin käytettäväksi aina pilkkua. Tämä menettelytapa on edelleen mahdollinen.

Arkisin salilla on hiljaista, **mutta** viikonloppuisin käy paljon asiakkaita. (Kokonaiset päälauseet → aina pilkkua.)

Yritys ei vastaa kääntäjien ammattitaidosta, **vaan** he ovat itse vastuussa työstään. (Kokonaiset päälauseet → aina pilkkua.)

Lääkärit hyväksyvät akupunktion **mutta** eivät ginsengjuurta. (*Mutta*-sanalla alkava jakso ei ole kokonainen päälause → uuden säännön mukaan ei pilkkua.
Mahdollinen myös: Lääkärit hyväksyvät akupunktion, **mutta** eivät ginsengjuurta.)

Pohjoisen naiset eivät nöyristele **vaan** haluavat huipulle. (*Vaan*-sanalla alkava jakso ei ole kokonainen päälause → uuden säännön mukaan ei pilkkua.
Mahdollinen myös: Pohjoisen naiset eivät nöyristele, vaan haluavat huipulle.)

Keywords:

Asiasanat: konjunktiot, partikkelit, pilkku, päälause, rinnastus, rinnastuskonjunktio

Send feedback

More information in another guideline

[Lisätietoa toisessa ohjeessa](#)

[Pilkku](#)

[Pilkku päälauseiden välissä](#)

[Konjunktiot: mutta vai vaan?](#)

[Tweet](#)

[Jaa](#) 0

[Anna palautetta](#)

Publications and services related to names

- **freely available online publications:**
 - **extensive lists of surnames and first names**
 - **names of countries in seven languages**
 - **a digital version of a full list of the names of Finnish settlements and details of their grammatical inflections (coming soon!)**
 - **Swedish place names in Finland**
- **checking and updating place names marked on the basic maps (produced by the National Land Survey of Finland)**



- Help from the public through submitted observations on standard Finnish

Osallistu yleiskielen seurantatalkoisiin

Tällä lomakkeella voit välittää Kielitoimistoon kielihavaintojasi. Ne ovat hyödyksi yleiskielen (eli kirjakielen) ja muun kielenkäytön seurannassa.

Tähdellä (*) merkityt kentät ovat pakollisia.

Oma nimi *

Name

Sähköposti

E-mail

Kielenpiirre, sanontatapa tms. lauseyhteydessään.

Merkitse tarkoittamasi piirre lainausmerkeillä.

Esimerkiksi: Jos pidit sarjan aloituksesta, pidät jatkostakin, mutta "erillä tavalla". *

Language feature

Source

Lähde (kuten lehden, ohjelman, sivuston nimi tai osoite, mahdollisesti päiväys) *

Comments

Kommentteja (kielenpiirteestä, ilmauksen esittäjän iästä tms.)



Google

yhdyssana

compound word



Kaikki

Kuvahaku

Videot

Kartat

Lisää ▾

Hakutyökalut

Noin 89.200 tulosta (0.41 sekuntia)

Yhdyssana – Wikipedia

<https://fi.wikipedia.org/wiki/Yhdyssana> ▾

Yhdyssana on kahden tai useamman sanan muodostama sana, jolla on oma merkityksensä. Tavanomainen yhdyssana, kuten kirjakauppa, koostuu ...

Kirjoittajan ABC: Yhdyssanat ja sanaliitot

webcgi.oulu.fi › Etusivu › Kielenhuolto › Oikeinkirjoitus ▾

Joskus kirjoittajan on vaikea päättää, onko kyseessä yhdyssana (osat kirjoitetaan yhteen) vai sanaliitto (sanat kirjoitetaan erilleen toisistaan). Yhdyssana ...

Mikä on helppo tapa testata, onko sana yhdyssana vai ei? | Kielitohtori

www.kielitohtori.fi › Vastauksia ▾

Yleisimmin tarjottu testauskeino on kokeilla, sopiiko sanojen väliin -kin-liitepartikkeli tai jokin adjektiivi. Jos ei sovi, kyseessä on yhdyssana. Otetaan esimerkiksi ...

Yhdyssanat yhteen

<https://www.cs.tut.fi/~jkorpela/suomi/yhdyssanat.html> ▾

Yhdyssana on ilmaisu, jossa yksi sana sisältää osinaan kaksi sanaa. Puhutussa kielessä tätä vastaa se, että yhdyssanan osista vain ensimmäisellä on ...

Yhdyssana vai ei? - Kielitoimiston ohjepankki

www.kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/112 ▾

Tietyissä tapauksissa yhdyssanan osien välissä käytetään yhdysmerkkiä: ylä-ääni, A-rappu, #-merkki, pop-ohjelma, avaimet käteen -periaate (ks. erillistä ohjetta ...)

The guidelines bank of the Finnish Language Office



Future plans and visions 1: More services (especially) for key groups

- **More contacts with key groups**
 - schools, the media, translators, publishers, officials
 - national digital network bringing together people who work with language issues and names
- **Educational online materials**
 - tests, games, videos demonstrating how to use our online resources
- **Other new materials and guidelines for online use**
- **An advisory chat room service (coming soon!)**
- **More activity in the social media**
- **Free training**
 - for teachers, reporters and other key groups
 - utilising YouTube and other remote learning channels

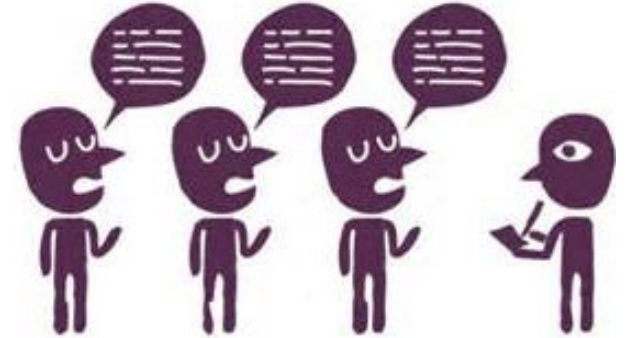
Plans 2: Making the most of collaboration crowdsourcing



- **More collaboration with authorities who work with language issues and names in other countries – especially Finland’s neighbouring countries**
 - **Utilizing customer feedback more effectively**
 - **More benefit from the collective expertise of language users: Wiki platforms**
 - **new entries for the dictionary**
 - **changes to linguistic norms**
 - **observations on style issues**
- Our experts can use these discussions when editing dictionaries and providing guidance on standard language use**

Plans 3: More background research

- **Deeper research:**
 - **current variations and changes in the use of language and names**
 - **history of norms**
- **Digitalization of older grammatical and style guides as well as the diaries of our telephone service**
- **Questionnaire surveys of groups of language users: how they define good standard Finnish or neutral style**
- **Topic bank for university students interested in research related to language planning and name planning**



Plans 4: Considering speakers of Finnish whose first language is not Finnish

- **Changing the attitudes of native Finnish-speakers**
- **Encouraging non-native speakers to use Finnish in written contexts as well as orally**
- **Providing easy-to-read materials on subjects related to language use and official names**
- **Bilingual dictionaries for specific immigrant groups (a Finnish-Somali dictionary is coming soon!)**



Thank you!

Aitäh!

Paldies!

Ačič!

Спасибо!

Tack!

Kiitos!

